

Al conde plogo mucho desto que Patronio dixo et conortóse, et ayudóse él et ayudólos Dios et salió muy bien de aquella quexa en que estava.¹²

Et entendiendo don Johán que este exienplo era muy bueno, fizolo poner en este libro et fizo estos viessos que dizen assí:

*Por pobreza nunca desmayedes,¹³
pues otros más pobres que vós veredes.*

Et la ystoria deste exienplo en esta que se sigue:

EXENPLO XIº

*De lo que contesció a un deán de Sanctiago con don Yllán,
el grand maestro de Toledo*

Otro día fablava el conde Lucanor con Patronio et contával su fazienda en esta guisa:¹

—Patronio, un omne vino a me rogar quel ayudasse en un fecho que avía mester mi ayuda² et prometióme que faría por mí

¹² 'en aquel aprieto (apuro) en que se encontraba'.

¹³ 'os desaniméis'.

EXENPLO XIº. Además de ser —en palabras de M.R. Lida— «la perla de la colección», este cuento es el más conocido y estudiado, porque en él combina y reelabora don Juan Manuel, con gran maestría, dos temas suficientemente respaldados por los ejemplarios medievales. Por una parte, el tema de la ingratitud del discípulo para con su maestro tras haber alcanzado una dignidad o posición elevadas; a este fin pudiera haber partido del *Speculum morale* de Vicente de Beauvais (III, VII, 2, *De avaritia*), o de las *Anecdotes historiques* de É. de Bourbon (núm. 412). Por otra, el tema de la ilusión mágica (colateral al del tiempo mágico): el maestro logra que el discípulo crea alcanzar alguna dignidad, pero, por negarse este a reconocer a aquel los favores que le va debiendo progresivamente, vuelve a la pobreza del estado inicial. Los textos que tratan este motivo son la *Scala coeli* (núm. 72), la *Summa praedicatorum* de Bromyard, y el *Promptuarium exemplorum* de Hérolt; sin embargo, hay que citar también como posible referencia la *Tabula exemplorum*. En el fondo, don Juan Manuel quiere ilustrar la necesidad de que el conde tome sus precauciones, de que actúe guiado por certidumbres y no por vanas ilusiones.

La citada maestría del autor se aprecia especialmente en la disposición de la historia de don Illán, con su ilusionismo sutil que engaña al deán (y al lector),

¹ 'le contaba su suceso de este modo'.

² 'en un asunto para el que necesitaba mi ayuda'.

todas las cosas que fuesen mi pro et mi onra. Et yo comencél a ayudar quanto pude en aquel fecho. Et ante quel pleito fuesse acabado, teniendo él que ya el su pleito era librado, acaesció una cosa en que cunplía que la fiziesse por mí,³ et roguél que la fiziesse et él púsome escusa. Et después acaesció otra cosa que pudiera fazer por mí et púsome escusa commo a la otra; et esto me fizo en todo lo quel rogué qué fiziesse por mí. Et aquel fecho por que él me rogó non es aún librado, nin se librá si yo non quisiere. Et por la fiuza que yo he en vós et en el vuestro entendimiento,⁴ ruégovos que me consejedes lo que faga en esto.

—Señor conde —dixo Patronio—, para que vós fagades en esto lo que vós devedes, mucho querría que sopiésedes lo que contesció a un deán de Sanctiago con don Yllán, el grand maestro que morava en Toledo.

Et el conde le preguntó cómmo fuera aquello.

—Señor conde —dixo Patronio—, en Sanctiago avía un deán que avía muy grant talante de saber el arte de la nigromancia⁵ et oyó dezir que don Yllán de Toledo sabía ende más que ninguno que fuesse en aquella sazón, et por ende vino para Toledo para aprender de aquella sciencia.⁶ Et el día que llegó a Toledo adereçó luego a casa de don Yllán⁷ et fallólo que estava leyendo en una cámara muy apartada; et luego que legó a él, recibiólo muy bien et díxol que non quería quel dixiesse ninguna cosa de lo por que venía fasta que oviese comido.⁸ Et pensó muy bien

con su narración sabiamente demorada, con la evocación miniaturista de la cámara del nigromante. Ello es así porque el autor dispone el relato de tal forma, que, análogamente a cómo el nigromante don Illán juega con el deán para demostrar su ingratitud, don Juan Manuel lo hace con el lector, pues no le advierte en ningún momento de que también le ha integrado en el tiempo ilusorio del deán; de igual modo juega Patronio con el conde Lucanor. Adviértase, por fin, que la elección de Toledo como escenario para el cuento es muy apropiada, habida cuenta de su fama como sede de la nigromancia medieval.⁹

³ 'suponiendo que su negocio (*pleito*) estaba resuelto, surgió un asunto en que era preciso que lo hiciese por mí'.

⁴ *fiuza*: 'confianza'.

⁵ 'magia negra'; por extensión, 'arte de adivinar el futuro'.

⁶ Además de la fama de Toledo como sede de nigromantes, los «Illanes» de dicha ciudad, «que quedaron en proverbios

por su discreción, sabiduría y ciencia mágica, figuraron en Toledo desde comienzos del siglo XII; descendían, al parecer, de un D. Pedro Paleólogo, conde griego, y fueron progenitores del linaje de los duques de Alba».¹⁰

⁷ *adereço luego*: 'se dirigió en seguida'.

⁸ *de lo por que venía*: 'de aquello por lo que venía'.

dél et fizol dar muy buenas posadas et todo lo que ovo mester,⁹ et diol a entender quel plazía mucho con su venida.

Et después que ovieron comido, apartósse con él et contól la razón por que allí viniera et rogól muy affincadamente quel mostrasse aquella sciencia, que él avía muy grant talante de la aprender. Et don Yllán díxol que él era deán et omne de gran guisa¹⁰ et que podía llegar a grand estado. Et los omnes que grant estado tienen, de que todo lo suyo han librado a su voluntad, olvidan mucho áyna lo que otrie ha fecho por ellos.¹¹ Et él, que se recelava que de que él oviesse aprendido dél aquello que él quería saber, que non le faría tanto bien commo él le prometía. Et el deán le prometió et le asseguró que de cualquier bien que él oviesse, que nunca ál faría sinon lo que él mandasse.

Et en estas fablas estudiaron desque ovieron yantado fasta que fue ora de cena.¹² De que su pleito fue bien assossegado entre ellos,¹³ dixo don Yllán al deán que aquella sciencia non se podía aprender sinon en lugar mucho apartado et que luego, essa noche, le quería amostrar dó avían de estar fasta que oviesse aprendido aquello que él quería saber. Et tomól por la mano et levól a una cámara. Et en apartándose de la otra gente, llamó a una manceba de su casa et díxol que toviessse perdizes para que cenassen essa noche,¹⁴ mas que non las pusiessen a assar fasta que él gelo mandasse.

Et desque esto ovo dicho, llamó al deán et entraron entramos por una escalera de piedra muy bien labrada et fueron descendiendo por ella muy grand pieça, en guisa que parescía que estavan tan baxos, que passaba el río de Tajo por cima dellos. Et desque fueron en cabo del escalera, fallaron una possada muy buena et una cámara mucho apuesta que ý avía, ó estavan los libros¹⁵ et

⁹ 'Y le trató (cuidó) muy bien y le hizo dar buenas habitaciones y todo lo que necesitó'.^o

¹⁰ 'dignidad', 'condición'.

¹¹ 'cuando todo lo suyo han obtenido (*librado*) según su voluntad, olvidan muy deprisa lo que otro ha hecho por ellos'. Nótese la intromisión de Patronio, es decir, del marco narrativo, en la narración, dándonos una primicia de la conclusión y moraleja del ejemplo.

¹² *estudieron*: 'estuvieron'.

¹³ 'cuando su pacto estuvo bien asentado por las dos partes'.

¹⁴ Conocido era tradicionalmente que la perdiz simbolizaba la capacidad de engañar; no es, por tanto, casual que se las dé a comer.^o

¹⁵ 'Y cuando llegaron al final de la escalera, encontraron una vivienda muy buena y en ella (ý) una habitación muy adornada (decorada), donde (ó) estaban los libros'.

el estudio en que avían de leer. De que se assentaron, estaban parando mientes en cuáles libros avían de començar. Et estando ellos en esto, entraron dos omnes por la puerta et diéronle una carta quel enviava el arçobispo, su tío, en quel fazía saber que estava muy mal doliente et quel enviava rogar que sil quería veer vivo, que se fuesse luego para él.¹⁶ Al deán pesó mucho con estas nuevas; lo uno, por la dolencia de su tío, et lo ál, porque receló que avía de dexar su estudio que avía començado. Pero puso en su coraçón de non dexar aquel estudio tan aýna,¹⁷ et fizo sus cartas de repuesta et enviólas al arçobispo su tío.

Et dende a tres o quatro días, llegaron otros omnes a pie que traýan otras cartas al deán en quel fazían saber que el arçobispo era finado, et que estaban todos los de la elesia en su eslección et que fiavan por la merced de Dios que eslerían a él;¹⁸ et por esta razón, que non se quexasse de yr a la elesia,¹⁹ ca mejor era para él en quel eslecyessen seyendo en otra parte que non estando en la elesia.

Et dende a cabo de siete o de ocho días, vinieron dos escuderos muy bien vestidos et muy bien aparejados, et quando llegaron a él, besáronle la mano et mostráronle las cartas en cómmo le avían esleýdo por arçobispo. Quando don Yllán esto oyó, fue al electo et díxol cómmo gradescía mucho a Dios porque estas buenas nuevas le llegaran a su casa; et pues Dios tanto bien le fiziera, quel pedía por merced que el deanadgo que fincava vagado que lo diesse a un su fijo.²⁰ Et el electo díxol quel rogava quel quisesse consentir que aquel deanadgo que lo oviesse un su hermano, mas que él le faría bien en guisa que él fuesse pagado²¹ et quel rogava que fuesse con él para Sanctiago et que levasse aquel su fijo. Don Yllán dixo que lo faría.

Fuéronse para Sanctiago. Quando ý llegaron, fueron muy bien recebidos et mucho onradamente. Et desque moraron ý un tien-

¹⁶ 'se fuese hacia donde él estaba'. A partir de este punto (desde *entraron dos omnes...*), el lector se ve inmiscuido, sin previo aviso, en el tiempo y en el espacio «subjctivos» del deán: las referencias espacio-temporales ilustrorias, así como las consiguientes dignidades y promesas, inducidas por el mago don Illán para conocer a su pupilo.°

¹⁷ 'se propuso no dejar aquel estudio tan rápidamente'.

¹⁸ 'que confiaban en que por la merced de Dios le elegirían'; *eslección*: 'elección'.°

¹⁹ 'no se molestase en ir a la iglesia'.

²⁰ *vagado*: 'vacante'.

²¹ 'él tomaría a su cargo que le compensasen'.

po, un día llegaron al arzobispo mandaderos del Papa con sus cartas en cómo dava el obispado de Tolosa²² et quel fazia gracia que pudiesse dar el arzobispado a qui quisiessse.²³ Quando don Yllán oyó esto, retrayéndol mucho affincadamente lo que con él avía passado,²⁴ pidiól merced quel diesse a su fijo; et el arzobispo le rogó que consentiesse que lo oviesse un su tío, hermano de su padre. Et don Yllán dixo que bien entendí que quel fazia gran tuerto,²⁵ pero que esto que lo consintía en tal que fuesse seguro que gelo emendaría adelante.²⁶ Et el arzobispo le prometió en toda guisa que lo faría assí et rogól que fuesse con él a Tolosa et que levasse su fijo.

Et desque llegaron a Tolosa, fueron muy bien recebidos de condes et de cuantos omnes buenos avía en la tierra.²⁷ Et desque ovieron y morado fasta dos años, llegaron los mandaderos del Papa con sus cartas en cómo le fazia el Papa cardenal et quel fazia gracia que diesse el obispado de Tolosa a qui quisiessse. Estonce fue a él don Yllán et díxol que pues tantas vezes le avía fallecido de lo que con él pusiera,²⁸ que ya que non avía lugar del poner escusa ninguna que non diesse alguna de aquellas dignidades a su fijo. Et el cardenal rogól que consentiesse que oviesse aquel obispado un su tío, hermano de su madre, que era omne bueno anciano; mas que, pues él cardenal era, que se fuese con él para la Corte, que asaz avía en qué le fazer bien. Et don Yllán quexósse ende mucho, pero consintió en lo que el cardenal quiso et fuesse con él para la Corte.

Et desque y llegaron, fueron bien recebidos de los cardenales et de cuantos en la Corte eran, et moraron y muy grand tiempo. Et don Yllán affincando cada día al cardenal quel fiziesse alguna gracia a su fijo,²⁹ et él poníal sus excusas.

Et estando assí en la Corte, finó el Papa, et todos los cardenales esleyeron aquel cardenal por Papa. Estonce fue a él don Yllán et

²² *mandaderos*: 'mensajeros, enviados, embajadores'.

²³ 'que le autorizaba para que pudiese conceder el arzobispado a quien quisiessse'.

²⁴ 'reprochándole vehementemente lo que con él había convenido'.

²⁵ 'que actuaba muy injustamente con él'.

²⁶ 'lo consentía con tal de que le asegurase que se lo enmendaría más tarde'.

²⁷ 'y de todos los nobles (gentes de elevada posición) de la región'.

²⁸ 'le había incumplido lo que habían acordado'.

²⁹ *affincando*: 'apremiando, insistiendo'.

díxol que ya non podía poner escusa de non conplir lo quel avía prometido. El Papa le dixo que non lo affincasse tanto, que siempre avría lugar en quel fiziesse merced segund fuesse razón. Et don Yllán se començó a queixar mucho, retrayéndol cuantas cosas le prometiera et que nunca le avía conplido ninguna et diziéndol que aquello recelava en la primera vegada que con él fablara, et pues aquel estado era llegado et nol cunplía lo quel prometiera, que ya non le fincava logar en que atendiesse dél bien ninguno.³⁰ Deste aquexamiento se quexó mucho el Papa et començól a maltraer,³¹ diziéndol que si más le affincasse, quel faría echar en una cárcel, que era ereje et encantador, que bien sabía que non avía otra vida nin otro officio en Toledo, do él morava, sinon vivir por aquella arte de nigromancia.

Desde que don Yllán vio cuánto mal le gualardonava el Papa lo que por él avía fecho,³² espedióse dél, et solamente nol quiso dar el Papa qué comiese por el camino.³³ Estonce don Yllán dixo al Papa que pues ál non tenía de comer, que se avría de tornar a las perdizes que mandara assar aquella noche, et llamó a la muger et díxol que assasse las perdizes.

Cuando esto dixo don Yllán, fallósse el Papa en Toledo, deán de Sanctiago, commo lo era cuando y vino; et tan grand fue la vergüença que ovo, que non sopo quel dezir. Et don Yllán díxol que fuesse en buenaventura et que assaz avía provado lo que tenía en él, et que ternía por muy mal enpleado si comiesse su parte de las perdizes.³⁴

Et vós, señor conde Lucanor, pues veedes que tanto fazedes por aquel omne que vos demanda ayuda et non vos da ende mejores gracias, tengo que non avedes por qué trabajar nin aventurarvos mucho por llegarlo a logar que vos dé tal galardón commo el deán dio a don Yllán.³⁵

³⁰ 'ya no le quedaba oportunidad (logar) para esperar de él bien ninguno'.

³¹ 'De esta queja se dolió mucho el Papa y comenzó a maltratarlo (denostarlo)'.

³² gualardonava: 'recompensaba'.

³³ 'se despidió de él, y el Papa ni siquiera le quiso dar algo (qué) de comer para el camino'.

³⁴ Una vez don Yllán ha comprobado 'lo que pensaba de él, la opinión que le merecía' (*lo que tenía en él*), se vuelve al tiempo real, a la comida inicial, a las perdices, que marcan irónicamente, el paréntesis de la vida posible del deán vivida en unos instantes.⁽¹⁾

³⁵ llegarlo a logar: 'darle la oportunidad (ponerle en situación)'.

El conde tovo esto por buen consejo, et fizolo assí et fallósse ende bien.

Et porque entendió don Johán que era este muy buen exienplo, fizolo poner en este libro et fizo estos viessos que dizen assí:

*Al que mucho ayudares et non te lo conosciere,³⁶
menos ayuda avrás dél desque en grand onra subiere.*

Et la estoria deste exienplo es esta que se sigue:

EXENPLO XIIº

De lo que contesció a un raposo con un gallo

El conde Lucanor fablava con Patronio, su consejero, una vez en esta guisa:

—Patronio, vós sabedes que, loado a Dios, la mi tierra es muy grande et non es toda ayuntada en uno. Et commo quier que yo he muchos lugares que son muy fuertes, he algunos que lo non son tanto et otrosí otros lugares que son yacuanto apartados de la mi tierra en que yo he mayor poder.¹ Et quando he contienda con míos señores et con míos vezinos que han mayor poder que yo, muchos omnes que se me dan por amigos² et

³⁶ 'reconociere', 'agradeciére'.

EXENPLO XIIº. Las fábulas de los ejemplarios en que intervienen un gallo y un zorro no acaban de parecerse del todo al relato de don Juan Manuel; ya sea porque en aquellas el zorro persuade al gallo para que baje y hable con él, ya porque el gallo burla al zorro, etc.; R. Ayerbe-Chaux cree que es Ramón Llull la referencia más cercana. Sea cual sea la tradición, el tema central es muy explícito: Patronio concluye que el mayor peligro es el miedo, especialmente el infundado o irracional (*sin razón*); ante tal circunstancia, poco puede hacer el mejor de los consejeros. Por aquí se engarza con el segundo motivo del ejemplo, la indefensión del consejero, o sea, del entendimiento por él representado, ante el miedo irracional, simbolizado por el gallo, que muere por no medir las consecuencias de su último salto. No es de extrañar, por tanto, que Patronio se extienda más de lo habitual en sus conclusiones, pues tiene que justificar su función en condiciones adversas, las derivadas de la propia sinrazón del miedo del conde. Esta misma justificación es probablemente la que lleva a don Juan Manuel a dar un retoque considerable a la fábula original.^o

¹ *yacuanto apartados*: 'bastante alejados'.

² 'que se dicen amigos míos'.